

意大利民间童话选



DIYU QIEHUOJI

# 地狱窃火记

〔意〕依塔罗·卡尔维诺著

王

勇

译

河南人民出版社

意大利民间童话选

# 地狱窃火记

依塔罗·卡尔维诺著

勇译

河南人民出版社

## 地 狱 窃 火 记

〔意〕依塔罗·卡尔维诺著

王 勇译

河南人民出版社出版

河南省焦作市印刷厂印刷

河南省新华书店发行

787×1092毫米32开本 5.5印张 87千字

1982年2月第1版 1982年2月第1次印刷

印数1—13,000册

统一书号R10105·126 定价0.40元

## 目 录

### 《意大利民间童话全集》

|                 |        |
|-----------------|--------|
| 及其作者简介 .....    | ( 1 )  |
| 金丝鸟王子·· .....   | ( 5 )  |
| 魔戒指 .....       | ( 16 ) |
| 摩尔人的骨头 .....    | ( 26 ) |
| 独眼巨人 .....      | ( 31 ) |
| 竹篮子打水 .....     | ( 35 ) |
| 驼背、歪脖子和瘸子 ..... | ( 42 ) |
| 小女孩和猫 .....     | ( 45 ) |
| 伪装的外婆 .....     | ( 51 ) |
| 回故乡的路上 .....    | ( 56 ) |
| 三间小屋 .....      | ( 59 ) |
| 三姐妹和狼 .....     | ( 65 ) |
| 酣睡女王 .....      | ( 69 ) |
| 永生之梦的破灭 .....   | ( 85 ) |
| 萨拉马纳葡萄 .....    | ( 92 ) |
| 真理马萨洛 .....     | ( 98 ) |

|                 |         |
|-----------------|---------|
| 地狱窃火记 .....     | ( 106 ) |
| 朱塞佩·丘福罗 .....   | ( 111 ) |
| 老十四地狱擒魔王 .....  | ( 115 ) |
| 水晶公鸡 .....      | ( 120 ) |
| 牧羊人和三月 .....    | ( 125 ) |
| 一艘有三个舱的帆船 ..... | ( 128 ) |
| 三兄弟和教长打赌 .....  | ( 140 ) |
| 村姑卡德琳娜 .....    | ( 152 ) |
| 天鹅智斗狐狸 .....    | ( 162 ) |
| 译后记 .....       | ( 172 ) |

## 《意大利民间童话全集》及其作者 简介

《意大利民间童话全集》是意大利现代著名作家依塔罗·卡尔维诺的主要作品。他是意大利利古里亚大区圣雷莫市人，于一九二三年十月十五日生于古巴的圣地亚哥德拉斯维加斯，刚满两周岁，随父母回到意大利。在家乡生活了二十年，后来移居都灵，目前住在罗马。

第二次世界大战期间，他参加了国内的反法西斯游击战争，经受过战争的考验和艰苦生活的磨炼。从五十年代末期开始，他同友人合作，主办意大利《文学橱窗》杂志，长期从事文学艺术创作，特别在对民间童话的搜集和整理等方面，作了卓有成效的探索和创新。在国内，卡尔维诺被誉为“当代意大利首屈一指的现实主义寓言童话作家”，是意大利的“格林”，并把他搜集、整理和编写的《意大利民间童话全集》比作《德国格林童话全集》。不仅如此，舆论界还认为，卡尔维诺是“意大利目前的文学大师之一”，是“和他同时代的意大利语最优秀的作家”。

卡尔维诺是一位多产作家。除了《意大利民间童话全集》外，主要作品还有：以意大利抵抗运动为主要内容的小说《蜘蛛的窝巢》（1947年），短篇小说《最后飞来的鸟

鸦》(1949年)、《战争的开始》(1954年)、《短篇小说集》(1958年)、《监票人的一天》(1963年),以人类社会起源为主要内容的科学幻想曲《漫话宇宙》(1965年)、《你是0》(1967年)、《捉摸不定的命运》(1973年),长篇小说《夜间的旅客》(1979年),闻名于世的、充满现实主义浪漫色彩和被译成多种文字的三部曲《一分为二的子爵》(1952年)、《爬行的男爵》(1957年)和《不存在的骑士》(1959年)(作者于1960年把这三部曲编为一个集子,题为《我们的前辈》),还有散文诗《无形的城镇》和《密布的云雾》等。

评论界认为,卡尔维诺的所有作品都存在着两种明显的倾向:洋溢着神话色彩的现实主义和充满着现实主义精神的神话色彩。二者互相渗透,也就是说,现实主义倾向和虚无主义及超现实主义兼而有之,互为补充。但具体到每篇作品,各有它的主要倾向,不是以现实主义倾向为主,就是以超现实主义倾向为主。

《意大利民间童话全集》和作者的其他作品一样,反映了他对现实生活怀有浓厚的兴趣,渴望着人们生活条件的改善,追求着社会道德的改观。他把美好的理想与愿望倾注在自己的作品中。作者为了编写这部童话全集,曾长期在意大利各地考察,从劳动人民中采集了大量素材,汲取了丰富的营养。因此,这部作品充满着纯真的感情,朴实的语言和浓厚的生活气息。在编选过程中,作者既注意每个童话故事的代表性,照顾到意大利各个不同地区的特点,又注意到每个

故事的典型意义。因此，这部作品在反映意大利现实生活方面，具有一定的广泛性和概括性。这部作品内容丰富多采，耐人寻味，生动活泼，深入浅出，颇合儿童心理和青少年的口味，并富有教育意义。

意大利是西欧文明古国，是文艺复兴的发源地，古罗马文化的摇篮。古罗马的文化曾为世界文明增添过光彩。文艺复兴运动以后，意大利的文学蓬勃发展，各种流派争芳斗妍，神话、寓言和童话等，也在意大利各地广泛流传。

意大利又是欧洲童话的故乡，童话在意大利产生远比其他欧洲国家要早得多。早在十六世纪中期（1550年），斯特拉巴罗拉就在威尼斯编写了具有童话色彩的故事《欢乐之夜》。十七世纪早期（1634—1636年），那不勒斯人姜巴迪斯达·巴西勒编写了意大利第一部童话集《幼童的欢乐》（又名《五日谈》）。十八世纪，卡尔罗·哥齐第一次在威尼斯把童话搬上了舞台。十九世纪，格拉迪·特米斯多柯勒（1824—1887年）在他主编的《文艺丛刊》上，为青少年撰写过童话故事。

在我国，曾经翻译出版过的欧洲儿童读物，有德国的《格林童话全集》，丹麦的《安徒生童话集》等，但从未出版介绍过具有独特风格的意大利童话专集。为了填补这一空白，扩大我国少年儿童的知识视野，加强中意两国的文化交流，我们认为，选译这部《意大利民间童话全集》，推荐给我国读者，是很有意义的。

《意大利民间童话全集》共包括二百篇童话故事，是作



者多年心血的结晶，是他通过在全国各地长期考察，从广为流传于人民群众中间的数百篇童话寓言中筛选出来的。这部童话全集从1956年问世到现在，曾多次再版。意大利最大的出版社之一——居里奥·艾伊纳乌迪出版公司的“千载难逢”儿童文学编辑部，从一九五六年到一九七四年前后共八次再版；还是属于这家公司的“鸵鸟”儿童文学编辑部，从一九七一年到一九七七年前后共五次再版。意大利另外一家最大的出版社——奥斯卡尔·蒙达多里出版社于一九六七年出版了《意大利童话选集》，这个版本共包括九十篇童话故事，是卡尔维诺从《意大利民间童话全集》的二百篇中精选出来的。这个新版本的特点是，作者对每篇童话作了较详细的注释，并请画家给每篇故事作了插图。这个新版本截止到一九七七年共六次再版。

不管是《意大利民间童话全集》或是《意大利童话选集》，在意大利，几乎成了千家万户的必藏之书。旅行或出国访问也随身携带此书。来华访问的意大利外宾和在我国工作的意大利专家，把意大利童话集作为最好的礼品赠给中国友人，无不交口称赞和推荐这部作品。

## 金 丝 鸟 王 子

从前有一个国王，他有一个女儿，女儿的母亲已经去世。后娘总是嫉妒国王的女儿，常在国王面前说她的坏话。尽管国王疼爱自己的女儿，最后，还是向王后屈服了，同意把女儿迁出王宫。国王想把女儿安排到一个满意的地方去，为的是让她不受继母的虐待。王后却说：“关于女儿的事儿，请你以后不要多操心了。”接着，她把公主监禁在丛林深处的一座宫殿里。还拼凑了一队宫女和公主作伴，并吩咐她们：“不许公主出门，也不许公主从窗口向外探望。”嗣后，公主搬进了一间布置得还算整齐的房间，吃的、喝的，倒也应有尽有，就是不许外出。那些被金钱收买了的宫女，自由自在地呆在那里，对公主也不怎么看管。

国王经常问王后：“我们的女儿怎样？她有什么事儿吗？”为了证明自己确实关心继女，王后特地登门看望。到了公主住的宫殿，她刚一下马车，宫女们就跑着迎上前去说：“公主在这里过着平静的生活，她很好，也很幸福。”王后来到继女的卧室，问道：

“你在这里好吗？还缺什么东西吗？看你长得出息多了。这里的环境挺不错吧？祝你快乐，身体健康！”说完，就走了。回到王宫，王后对国王说，她从来没有看到过他们的女儿如此高兴。

公主老是孤苦伶仃地呆在房间里，同她作伴的宫女也不理睬她。公主每天独自坐在窗口，悲愤地打发着日子。她终日用胳膊倚着窗台向外眺望，要不是放着一个枕垫的话，那胳膊肘早就磨出一块硬茧了。那窗户朝向丛林，公主整天看到的只是树梢、云雾和林间的那条狩猎的羊肠小道。一天，邻国国王的儿子从这条小道上经过，他正在追捕一只野猪。王子走到宫殿附近，当他看到这座久无人居的宫殿已居住有人，宫墙上晾着衣衫，宫殿上空炊烟缭绕，玻璃窗洞开，便大为惊奇。他环顾四周，看到一位妙龄女郎正从窗口伸出头向外探望着。王子身穿一件淡黄色的狩猎服，足蹬高统靴，肩背猎枪。他朝窗口凝望，向少女微笑，少女也凝眸报之以迷人的微笑。两人互相点头鞠躬，情意绵绵，长达一个小时。这一对情人之间隔着这么一段距离，别无他法，只能用这种方式来表达他们的爱慕之心。

第二天，王子又借口打猎，穿着同样的服装来到那里。两人脉脉含情，又互相凝视了两个小时。这次，

除了微笑、行礼鞠躬和问候，还把手放在胸前，长时间地摇动着小手帕。第三天，王子又在那里逗留了三个小时，两个人的情意更深了。第四天，他们依然如故，用眉目传情。这时，从一棵树后面出来一个巫婆，她讥讽地发出阵阵冷笑：“噫嘻！噫嘻！”

“你是谁？你笑什么？我的老奶奶！”王子向她发问。

“我从来没有看到过一对情人象你们这样谈情说爱的。”

“我的好奶奶，请您告诉我，怎样才能接近她呢？”

“你们使我很受感动，”巫婆说，“我要想法帮助你们。”然后，她去敲敲宫殿的大门，把一本褪了颜色、满是油腻的旧书交给了宫女，并且说：“这本书是送给公主的礼物，让她读一读，消磨消磨时光吧。”宫女把书给了公主，公主急忙翻开书页，只见上面写着：“这是一部神书：如果你从前向后翻书页，人就会变成鸟；如果你再向相反的方向翻阅，鸟就会变成人。”

少女飞步跑向窗口，把书放在窗台上，迫不及待地开始翻动书页。她看到那个伫立在林间小道上，身着黄色衣服的青年，开始摇动胳膊，拍打翅

膀，变成了一只金丝鸟。他展翅飞翔，飞过树梢，径直向少女飞来，落在窗台的一个绣花枕头上。公主高兴万分地双手捧起美丽的金丝鸟，将它托在手掌上，亲吻个不停。然而，当她猛地想起了这金丝鸟就是刚才那位英俊的青年时，就露出羞羞答答的样子。她急于让金丝鸟立刻变成她的情人！于是，她重新拿起了那本书，迫不及待地倒翻书页。怪不？就这样，金丝鸟立即抖动着羽毛，拍打着翅膀，转动着双腿，重新变成了身着黄色服装、足蹬高统靴的英俊青年。顿时，他拜倒在少女脚下说道：“我爱你！”

他们互相倾吐着爱慕之情，不知不觉已经是傍晚了。公主开始慢慢地翻阅书页。凝视着公主的王子，又变成了一只金丝鸟，落在窗台上。不一会儿，就沿着屋檐，顺着风势，飞了几圈，降落在一个低矮的树枝上。这时，公主倒翻着书页，金丝鸟又变成了王子。王子跳到地上，向猎狗吹了一声口哨，又向窗口作了一个亲切的动作，然后，沿着狩猎的小道，消失在丛林里了。

就这样，书页每天不停地翻着，使王子变成鸟飞向宫殿的窗口；又倒翻过来，使飞来的鸟变成人，然后，再使他变成鸟飞去，落地后又变成了人。……两



个年青人就这样度过了一段幸福美好的日子。

乐极生悲。有一天，王后来看望继女。她在房间里转了一圈，一个劲儿地问：“你怎么样？我看你稍微瘦弱了一些呢，可是你的精神满好，看样子你从来没有象这样满意过吧？”然后，王后打开窗户，扫视一下外面，她看到那个王子穿着黄色服装，后面跟着猎犬，正由丛林小道向这边走来。王后心想：“如果我们这个表面温文尔雅的下贱货在窗口卖弄风情的话，那可就坏了！我要教训她一下。”她打发继女去准备一杯水和一些糖，然后，她急忙从头上取下五、六个发簪，刺尖朝上，倒插在枕头上，可从表面上又看不见刺尖。王后心里恶狠狠地想：我要让她尝尝依窗外探的苦头。当继女端着水，拿着糖走过来的时候，王后说：“哎呀！我的小宝贝，你自己喝吧，我不渴了！我要回到你父王那里去，你还需要什么东西吗？如果不需要什么，就再见吧！”说完就走了。

王后的凤辇刚刚走远，少女就急速翻开书页，王子变成了一只金丝鸟，飞过窗口，象箭一样，落在枕头上。他猛地惨叫一声，黄色的羽毛浸透了鲜血，发簪的刺尖扎在他的前胸。金丝鸟绝望地拍打着翅膀，顺着风势转了几个圈子，慢慢地飞出去，最后飘落在地上。吓得魂不附体的公主不知发生了什么事情，赶忙

倒翻着书页，希望鸟变成人，伤口痊愈。但是，好苦啊！可怜的王子，鲜血从深深的伤口直往外涌，染红了他的黄衣服。王子躺在地上，他的猎犬一直在他周围打转转。

随着猎犬的狺狺声，其他猎人赶到了。他们把王子扶起来，让他躺在树枝编成的床上。他再也不能凝眸注视他那位悲哀又恐惧的情人了。

王子被送到了王宫，伤势并没有好转，御医也没有给他以任何帮助，伤口总是愈合不了，痛苦仍然折磨着他。国王通告全国各地：谁有办法治好他儿子的病，就赐给万贯家财。但是，无人问津。

公主对她的情人朝思暮想。她把床单撕成小条子，一条条连结起来，做成一条长长的绳子。在一个漆黑的夜晚，她顺着绳子从高高的钟楼窗口慢慢下来了。她沿着猎人走的那条羊肠小道步行。在伸手不见五指的黑夜里，狼群嗥叫着。她想：熬到天亮就好了。到了黎明，她找到一棵有树洞的老槐树，钻了进去，蹲在里头。因为疲于奔命，人困身乏，所以到树洞不久她就睡熟了。深更半夜时，她苏醒过来了，懵懂听到了吹口哨的声音。她侧耳细听，果真是口哨声。她又看到有四支蜡烛的光焰由远到近。原来这是从天下四方来的四个巫婆，她们要在这棵树下聚会。从树



洞的一个缝隙里，公主偷偷看到四个手执蜡烛的巫婆。她们欢聚一堂，还不断发出讥讽的冷笑：“噫嘻！噫嘻！噫嘻！”

女巫们在树下点燃了篝火，坐在四周取暖，还烤着两个蝙蝠当晚餐。当她们品尝着野味的时候，开始互相询问每一个人在世界上看到的最美好的事情。

“我看到土耳其苏丹国王买了二十个新王后。”

“我看到中国皇帝的辫子有三公尺长。”

“我看到食人国的国王误吃了他的侍臣。”

“我看到这里的一个国王，他有一个患病的王子，除了我以外，没有谁能治好他的病。”

“你有什么办法呢？”其他三个巫婆问道。

“在他的房间里，有一块会活动的花砖。只要把花砖掀开，就会看到一个玻璃瓶，里面装着一种药膏，能够愈合伤口。”

躲在树洞里的公主听到这里，真是喜出望外，高兴得快要叫出声来。她紧紧咬住手指，抑制住这极其喜悦的心情。四个巫婆说完了，就分道扬镳各奔东西了。公主从树洞里出来，迎着朝霞，向城镇飞奔。在城里的一家旧货商店，她买了一身大夫的旧衣裳和一副眼镜，然后就去敲王宫的大门。国王的仆人看到她衣冠不整的寒酸样子，不愿意放她进去，但是国王说：